Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 5

Artikel: Eisenbahn und Künstler = Le chemin de fer dans l'art = La ferrovia nell'arte = El ferrocarril en el arte = The railway in art

Autor: Bouffard, Pierre

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779555

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE SUISSE EN MAI

Après l'hiver particulièrement rigoureux qui a sévi, on saluera avec allégresse un mois de mai tissé de jours fastes. Dans le domaine religieux, la fête de Pentecôte constitue le fait saillant du mois de mai, où s'exprime aussi la joie du renouveau dans le décor printanier, et se manifeste un alerte mouvement touristique.

D'autre part, l'Ascension tombe cette année sur le 10 mai. A *Beromünster,* dans le canton de Lucerne, cette fête religieuse prend une signification et un aspect tout particuliers. En effet, dans cette localité magnifiquement située sur les hauteurs, entre les lacs de Sempach et de Hallwil et Baldegg, l'Ascension donne lieu depuis plus de quatre siècles à une grande procession. Celle-ci a le caractère d'un véritable pèlerinage, qui commence de bonne heure le matin et dont l'itinéraire épouse les limites de la paroisse, parcourues par un long cortège comprenant des groupes équestres. La procession dure plusieurs heures. Elle offre un spectacle imposant de la vie communautaire pieuse lorsqu'à la fin, elle regagne le bourg où les cloches sonnent à toute volée, attirant des foules de visiteurs fort impressionnés. Ceux-ci pourront profiter de l'occasion pour admirer la somptueuse église collégiale et ses célèbres stalles sculptées, et le précieux musée du château, où l'on a restauré l'ancienne salle d'imprimerie, datant de la fin du XV siècle. – De grandes processions auront lieu également lors de la Fête-Dieu dans les rues décorées de nombreuses localités catholiques, le 31 mai. Mentionnons spécialement celles de Kippel et Blatten dans le Lötschental, avec participation des «Grenadiers du Seigneur», et celles de Lucerne, Zoug, Brunnen, Disentis, Châtel-St-Denis et Saas-Fee. Dans le cadre des coutumes locales, signalons le «Maibär-Sonntag» (dimanche de l'ours) fêté le 6 mai à Ragaz-les-Bains.

Mai est aussi le mois des fleurs, qui verra s'épanouir, entre autres riantes corolles, les jolies étoiles blanches des narcisses, au parfum pénétrant. Elles éclosent en abondance dans les prés verdoyants, sur les pentes de la Riviera vaudoise, au-dessus de *Montreux,* près de la station Les Avants sur la ligne Montreux–Oberland, et dans la région veveysanne, sur les pentes du *Mont-Pèlerin* et des *Pléiades.* Les narcisses fleurissent un peu plus tard dans les environs de *Château-d'Oex,* au Pays-d'Enhaut.

Au *Tessin,* la magnificence florale prend tout son éclat en mai également. Retenons les dates des 20 et 21 mai qui sont celles de la traditionnelle Fête des fleurs de *Locarno,* coïncidant avec la Pentecôte.

Dans le domaine touristique également, mai réserve une manifestation d'importance. C'est la commémoration du percement du tunnel du *Simplon,* il y a cinquante ans, grande œuvre qui a ouvert à notre pays comme au trafic international de nombreuses possibilités nouvelles. Le 18 mai, le président de la République italienne et le président de la Confédération se rencontreront à *Brigue* et à *Lausanne* pour célébrer dans l'amitié ce jubilé qui aura un grand retentissement dans les deux pays. La manifestation sera rehaussée par la participation du Chœur mixte de Brigue et de l'Orchestre de la Ville de Berne qui exécuteront en commun le «Te Deum» d'Antonin Dvorak.

C'est donc le moment d'envisager la vie musicale. Elle sera remarquablement active en mai et l'on annonce une profusion de manifestations. Citons en premier lieu la tournée de concerts en Suisse du célèbre orchestre de l'Augusteo, de Rome, sous la direction du maître Fernando Previtali. Cet ensemble se fera entendre le 14 mai à *Bâle,* le 15 à *Fribourg,* le 16 à *Zurich* et le lendemain soir à *Berne.* Nous aurons d'autres visites bienvenues, telle celle de la Chorale de Saint-Guillaume, de Strasbourg, qui chantera, dirigée par Fritz Münch, la «Passion selon St-Matthieu» de J.-S. Bach. Ce concert magistral aura lieu le 26 mai à *Genève. Lugano* poursuit la tradition de ses «Jeudis musicaux» sur la base d'un programme riche et varié. L'orchestre de Radio-Suisse italienne sera dirigé le 3 mai par Paul Kletzki, le 10 par Serge Celibidache, et le 17 par Othmar Nussio, dans un concert où interviendra, comme soliste, Alexandre Braïlowsky. Le 24 mai est réservé au «Grand Prix européen de la chanson», tandis que le concert du 31, dirigé par Hermann Scherchen, aura pour soliste le pianiste Arturo Benedetti-Michelangeli.

Grande activité encore dans le domaine des arts plastiques, qui se manifestera dans les principales villes suisses. Un événement d'une importance toute particulière sera l'Exposition nationale de peinture et sculpture qui s'ouvrira le 14 mai dans la «Halle bâloise» de la Foire suisse d'échantillons, à *Bâle.* Elle donnera une vue d'ensemble de la création artistique actuelle en Suisse et fera découvrir des talents jusqu'ici restés dans l'ombre. Une autre exposition de peinture débutera le 12 mai au Musée des beaux-arts de *Bâle.* Il s'agit de la collection privée Rudolf Staechelin, qui comprend des œuvres maîtresses d'artistes modernes. – Le Musée des beaux-arts de *Berne,* sous le titre «L'art des Incas», présente de précieuses collections d'objets d'art et d'ouvrages artisanaux du Vieux-Pérou et du Vieux-Mexique. La Kunsthalle de *Berne* ouvre ses portes aux œuvres du sculpteur Alberto Giacometti, qui a conquis une enviable notoriété à Paris, et qui est le fils du peintre grison Giovanni Giacometti décédé en 1933. *Lugano* poursuit à la Villa Ciani la série de ses expositions internationales de dessin et d'arts graphiques; *Lucerne* révèle quelques jeunes artistes de la Suisse centrale. Les amis du folklore ne voudront pas manquer une exposition intéressante, «Peinture paysanne de la Suisse orientale» à *St-Gall,* ni celle organisée par la Ligue bernoise pour le costume et le patrimoine, au Château de Jegenstorf, près de *Berne.*

EXPOSITION DU SIMPLON A LAUSANNE

50 ans du tunnel • 150 ans de la route • 100 ans du chemin de fer à Lausanne

Lausanne, Comptoir suisse, du 19 mai au 3 juin 1956

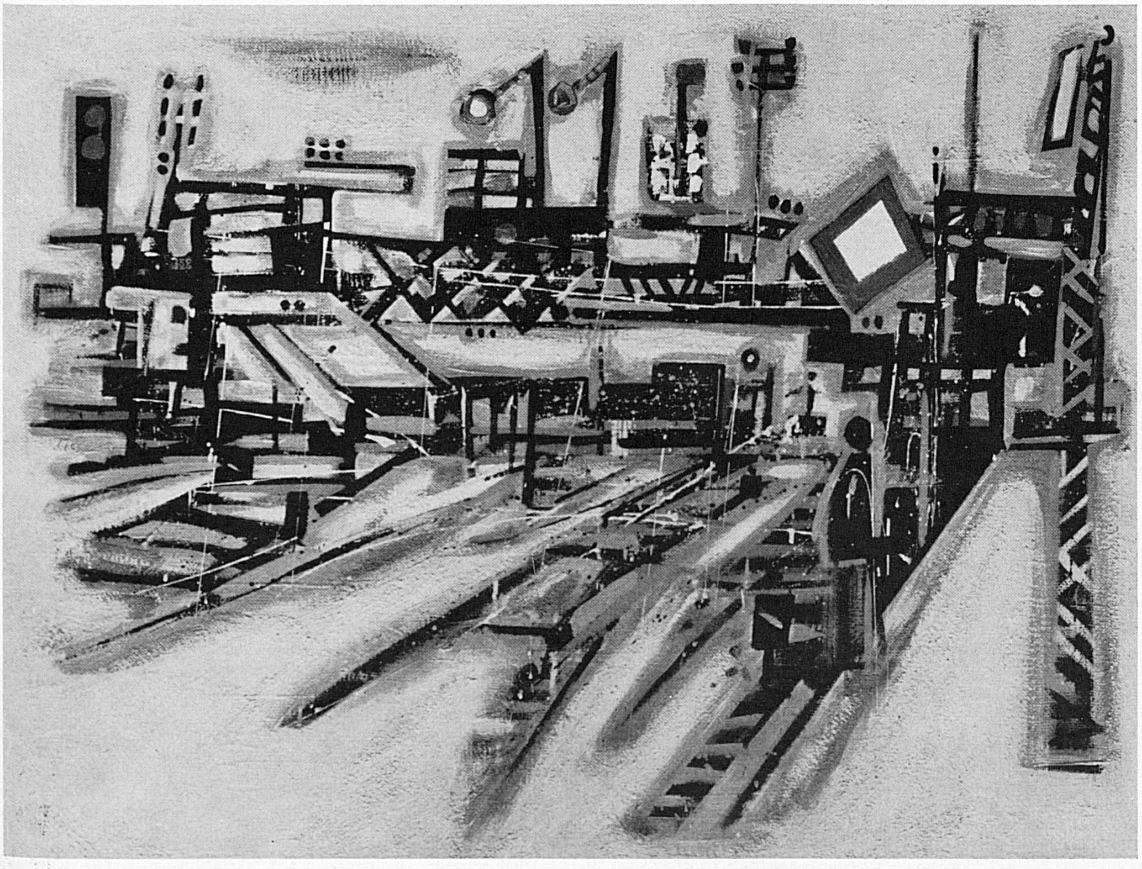
Ouvert tous les jours de 14 h à 22 h • Entrée libre

EISENBAHN UND KÜNSTLER

Zur Ausstellung in Genf

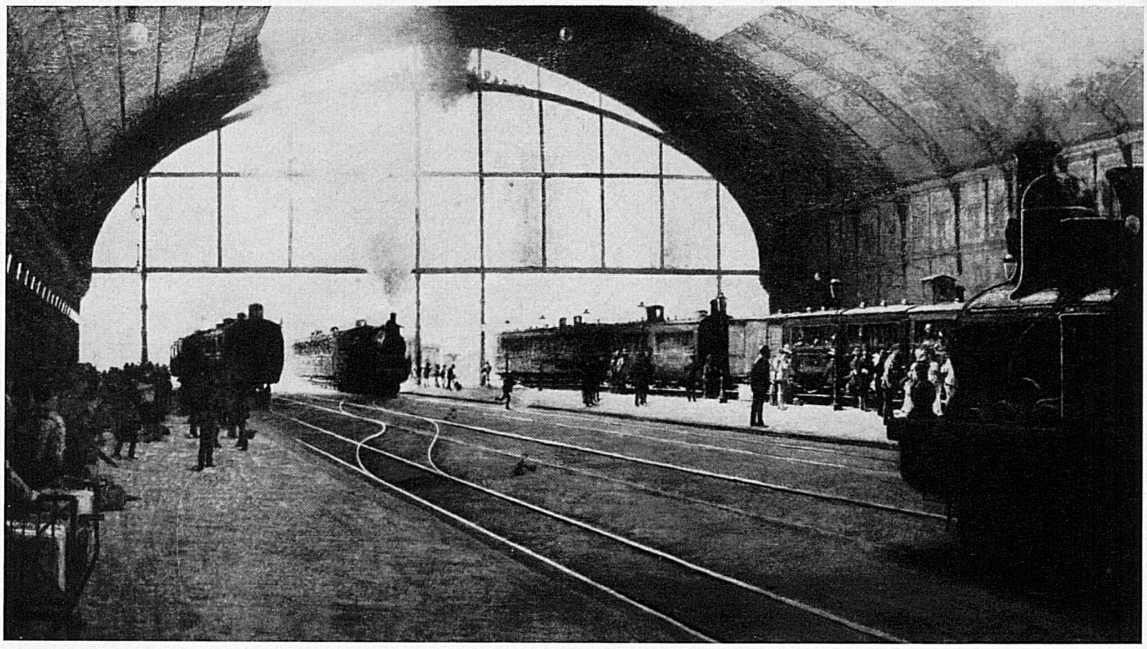
Im «Musée d'art et d'histoire» in Genf wird am 16. Mai im Rahmen der Simplonfeier die einen Monat dauernde Ausstellung «Le chemin de fer dans l'art» eröffnet. Sie baut auf einer bereits in Paris und Rom gezeigten, von der Pariser Galerie Charpentier zusammengetragenen Schau französischer Werke. In der unter Mitwirkung der Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen geschaffenen Genfer Veranstaltung sind auch italienische und schweizerische Bilder miteinbezogen worden. – In den Lithographien Daumiers beherrschte noch ganz das Verhältnis des Menschen zur Eisenbahn das Thema; die Impressionisten entdeckten die Reize des vibrierenden Spiels von Licht und Farbe, das die dampfbetriebenen Lokomotiven in die Landschaft und in Bahnhofhallen brachten. Als erzählerisches Moment erscheinen die rollenden Züge in der Malerei von Raoul Dufy und das Menschliche dominiert verjüngt in den «Fahrgästen 3. Klasse» des Schweizers Ernst Morgenthaler. Andere Künstler wiederum fesselt das lineare Spiel der Schienen. Das Thema reizt zur Synthese, zur Abstraktion. – Die Eisenbahn inspirierte seit ihrem Erscheinen vielfältig künstlerisches Schaffen.

Hans Berger, Aire-la-Ville (Genève), 1930: L'Express de 9 heures 40
Depositum der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Kunstmuseum Basel



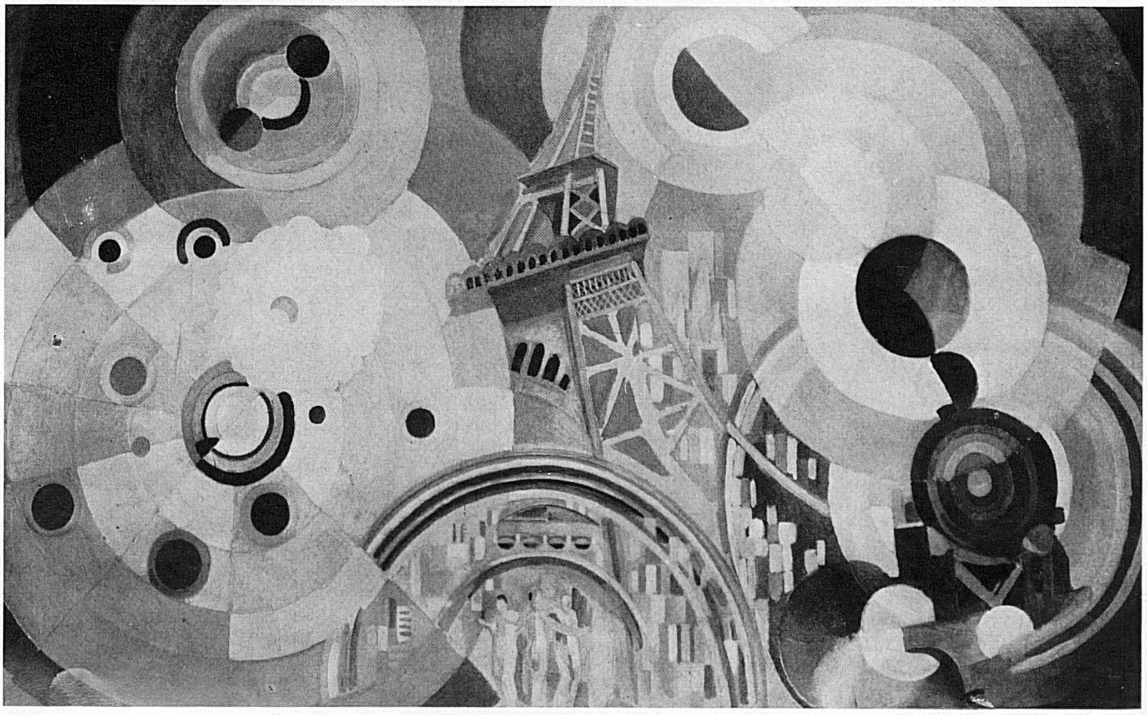
Franz Fedier, 1953:
Rangierbahnhof
Gare de triage
Stazione di manovra
Shunting station
Estación de maniobras

LE CHEMIN DE FER DANS L'ART



Angelo Morbelli, 1889:
Der alte Mailänder Bahnhof
L'ancienne gare de Milan
La vecchia stazione di Milano
Former Milan station
La estación vieja de Milán
Photo F. S.

Raoul Dufy, 1936: Langres,
Galerie Charpentier, Paris



Delaunay: Air, Fer, Eau
Aria, Ferro, Acqua
Air, Iron, Water
Aire, Hierro, Agua
Galerie Charpentier, Paris

Si les artistes de tous les temps se sont tournés vers leur époque, seuls ceux de notre siècle sont vraiment mêlés à la vie qui les entoure. Et c'est d'ailleurs ce que certains leur reprochent, ceux surtout qui voudraient que l'art nous fasse oublier l'angoisse de notre civilisation et qui oublient ses grandeurs et ses enthousiasmantes créations.
La plupart des peintres d'aujourd'hui se laissent dominer par l'angoisse de notre temps qui emplit leurs toiles de ses désordres, de ses hésitations, de ses renoncements, mais beaucoup, plus réalistes peut-être, savent se tourner également vers la technique ou simplement vers la vie quotidienne.
Le chemin de fer, dès son apparition devait inspirer les artistes et les graveurs surtout. D'aucuns y voient un simple sujet, un jeu de lignes et de couleurs, d'autres y trouvent le chemin du rêve, l'attrait du voyage; certains en fait retrouvent l'humanité tout entière dans la foule des voyageurs ou peut-être dans ses voies qui dans la gare se croisent et s'entrecroisent à l'infini, comme les préoccupations de l'homme.
L'exposition du Musée d'art et d'histoire à Genève est consacrée aux artistes qui choisissent, sous toutes ses formes, le chemin de fer pour sujet. Organisée à la Galerie Charpentier à Paris sous le titre «Un siècle de chemin de fer et d'art», elle fut ensuite présentée à Rome avant de l'être à Genève sous les auspices de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux. Composée d'abord uniquement de peintres et de graveurs français, elle s'est enrichie pour Genève de peintres italiens et suisses et chacun sera étonné de retrouver dans cette exposition des grands noms des trois pays.
Si Daumier souligne dans ses lithographies les travers du voyageur, les impressionnistes ont trouvé dans le train et la vapeur un sujet tout vibrant de lumière et de couleur. Pour certains artistes contemporains, le train n'est qu'un prétexte ou un détail dans un paysage. C'est le cas pour Dufy, Utrillo, Brayer, par exemple, pour d'autres il est au contraire un point central; les uns sont attirés par les voies d'une gare, les autres par les barrières levées d'un passage à niveau ou les lignes imposantes d'une locomotive.
Les Suisses eux-mêmes ont été attirés par ce sujet: Morgenthaler ou Schnyder placent le train dans un paysage. Berger est saisi par la force de la locomotive, Barraud et Holy préfèrent l'intérieur des wagons et leur intimité.
En bref, le chemin de fer inspire l'art et les plus grands noms de la peinture moderne figurent dans cette exposition, prouvant que tout sujet peut être prétexte à des chefs-d'œuvre.

PIERRE BOUFFARD

LA FERROVIA NELL'ARTE

Quale parte delle manifestazioni per la ricorrenza celebrativa del traforo del Sempione, nel Museo ginevrino d'arte e di storia, dal 16 maggio resterà aperta per un mese l'esposizione «La ferrovia nell'arte». Allestita sotto il patronato della Direzione Generale delle Ferrovie Federali Svizzere, questa mostra accoglierà un forte gruppo di opere francesi provenienti dalla Galleria Charpentier di Parigi e già esposte a Parigi e a Roma, e sarà arricchita da dipinti italiani e svizzeri. – Nelle litografie di Daumier, il tema risultava ancora dominato dal diretto rapporto fra l'uomo e la strada ferrata; gl'impressionisti scoprirono il fascino del vibrante giuoco di luci e di colori che le locomotive a vapore animavano attraverso il paesaggio e dentro le fumose stazioni coperte. Nella pittura di Raoul Dufy i treni in corsa appaiono quali momenti di un viva narrazione, così come l'elemento umano domina rinnovato nei «Viaggiatori di terza classe» dello svizzero Ernesto Morgenthaler. Altri artisti risultano affascinati dal giuoco lineare dei binari, suggestione che li stimola a sintesi e ad astrazioni.

EL FERROCARRIL EN EL ARTE

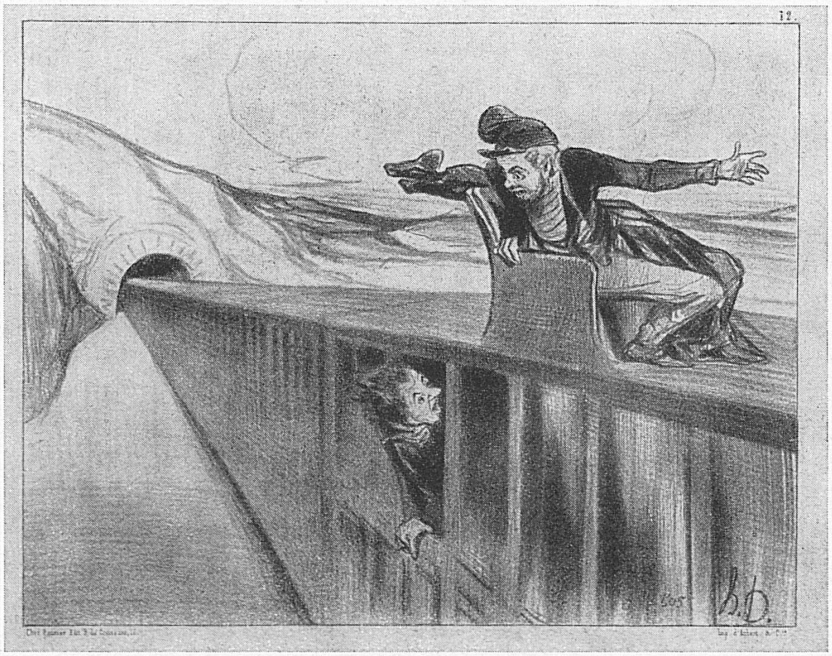
Como contribución a las fiestas del túnel del Simplón, el Museo de Arte e Historia de Ginebra abrirá el 16 de mayo una exposición titulada «El Ferrocarril en el Arte». En esa exposición, que durará un mes, se exhibirán obras francesas reunidas por la Galería Charpentier de París y que han sido expuestas ya en la capital de Francia y en Roma. La exposición, patrocinada por la Dirección General de los Ferrocarriles federales suizos, estará enriquecida, además, con cuadros italianos y suizos.

THE RAILWAY IN ART

From 16th May an exhibition on "The Railway in Art" will be held in Geneva in commemoration of the 50th anniversary of the Simplon Tunnel. The exhibit includes French works of art from the Charpentier Gallery in Paris and has already been on display in Paris and Rome. The Geneva exhibition, under the patronage of the management of the Swiss Federal Railways, will also include Swiss and Italian works. While the lithographs by Honoré Daumier primarily show people and trains, the impressionists discovered the light and colour reflections of trains journeying through the countryside and waiting in stations. The paintings by Raoul Dufy with their rolling trains contain a narrative aspect, while Ernst Morgenthaler's works on "third class passengers" are more on the human theme. Other artists with a liking for synthesis and abstract painting were obviously fascinated by the rails.

«Conducteur!... Conducteur!... arrêtez, au nom du ciel!... j'ai la colique!...» – «Impossible... l'administration le défend!... mais dans deux heures un quart nous serons à Orléans!...»

«Kondukteur... Kondukteur... halten Sie, um Himmels willen... ich habe einen Kolikanfall!» – «Unmöglich... die Verwaltung verbietet es... aber in zweieinviertel Stunden sind wir in Orléans.»



Honoré Daumier: Karikatur auf die Eisenbahnen, 1843 – Caricature de chemins de fer, 1843 – Le strade ferrate messe in caricatura, 1843 Cartoon on railways, 1843 – La caricatura y el ferrocarril, 1843